

ГОУ ВПО РОССИЙСКО-АРМЯНСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ

Составлен в соответствии с
государственными требованиями к
минимуму содержания и уровню
подготовки выпускников по
направлению Синхронный и письменный
перевод и Положением «Об УМКД РАУ».



Институт гуманитарных наук

Кафедра: Теории языка и межкультурной коммуникации

Автор(ы): старший преподаватель Ш.Г. Мелик-Адамян

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС

Дисциплина: Б1.В.ДВ.02.01 Практический курс устного перевода

Для магистратуры: 1 курс

Направление: 45.03.02: Лингвистика

Магистерская программа: Синхронный и письменный перевод

ЕРЕВАН 2023

1. Аннотация

1.1. Дисциплина.

Дисциплина "Практический курс устного перевода" представляет собой специализированный курс, ориентированный на развитие навыков устного перевода. Студенты получают практический опыт в переводе устных высказываний, обучение работе с речью в реальном времени, а также развитие коммуникативных и когнитивных навыков, необходимых для успешной работы в профессиональной сфере устного перевода.

1.2. Связь дисциплины с другими предметами.

Данная дисциплина связана с такими дисциплинами учебного плана, как "Практикум по синхронному переводу" и "Практический курс перевода первого иностранного языка".

2. Содержание дисциплины

2.1. Цели и задачи:

Развитие устных навыков перевода:

- Овладение техниками и стратегиями устного перевода различных жанров и стилей, включая деловую беседу, переговоры, презентации и интервью.

Технические аспекты устного перевода:

- Обучение работе с переводческой техникой, включая методы блокнотного перевода и технику "шепотом".

Развитие коммуникативных навыков:

- Формирование у студентов навыков активного слушания, понимания контекста и передачи информации в устной форме.

Специализация в различных областях:

- Ознакомление с особенностями устного перевода в различных сферах, таких как медицина, право, техника, искусство и др.

Исследование межкультурных аспектов:

- Изучение влияния культурных различий на устный перевод и развитие навыков адаптации к разным культурным контекстам.

2.2 Структура курса:

Основы устного перевода:

- Введение в основные понятия и методы устного перевода. Разбор техник и стратегий.

Технические аспекты:

- Обучение техническим аспектам устного перевода, включая работу с аудио- и видеозаписями, использование технических средств.

Устный перевод в различных сферах:

- Изучение особенностей устного перевода в медицине, юриспруденции, науке и других областях.

Межкультурные аспекты:

- Анализ влияния культурных различий на устный перевод. Обучение стратегиям адаптации к культурному контексту.

Практические занятия:

- Регулярные устные переводческие практики с последующим анализом и обсуждением.

2.3 Требования к уровню освоения дисциплины

Данная дисциплина направлена на развитие следующих компетенций:

Универсальные компетенции (УК):

- Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий (УК 1);
- Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели (УК 3);
- Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК 4);
- Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК 5);

Общепрофессиональные компетенции (ОПК):

- Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения (ОПК 4);

Профессиональные компетенции (ПК):

- Обеспечение межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения (ПК 1);

2.4 В результате изучения дисциплины студенты должны

ЗНАТЬ:

- этику перевода
- лексические элементы, необходимые для перевода
- грамматические структуры, необходимые для перевода

УМЕТЬ:

- переводить речь средней сложности.
- применять этику перевода на практике.

ВЛАДЕТЬ:

- базовым словарным запасом минимум двух языков, среди которых должен быть первый иностранный язык
- навыками общения и восприятия текста на профессиональном уровне.

2.5. Как правило, содержание практического курса устного перевода может включать в себя следующие основные разделы:

Введение в устный перевод:

- Определение устного перевода и его роль в международных коммуникациях.
- Основные виды устного перевода: консеквативный, синхронный, шепотом.

Лингвистические аспекты устного перевода:

- Развитие навыков аудирования и понимания текстов на иностранном языке.
- Техники работы с терминологией и сложными лексическими структурами.
- Произношение и интонация.

Технические аспекты устного перевода:

- Консекутивный перевод: методика и практика.
- Синхронный перевод: основные принципы и тренировки.
- Работа с техническим оборудованием, используемым при синхронном переводе.

Межкультурные аспекты:

- Изучение культурных особенностей и их влияние на устный перевод.
- Адаптация сообщения под культурный контекст целевой аудитории.

Практика на материалах различных тематик:

- Устные переводы текстов различных стилей и тематик (политика, экономика, наука, и т.д.).
- Работа с аудиозаписями и видеофрагментами.

Этика и профессиональные стандарты:

- Ознакомление с этическими аспектами устного перевода.
- Понимание роли и ответственности устного переводчика.

Оценка и самооценка:

- Критерии успешности устного перевода.
- Методы самоконтроля и самооценки.

Подготовка к реальным ситуациям:

- Симуляция реальных сценариев, таких как конференции, переговоры, интервью.

3. Трудоемкость учебной дисциплины

3.1. Таблица трудоемкости дисциплин и видов учебной работы

Виды учебной работы	Всего, в акад. часа x	Распределение по семестрам					
		1 сем	2 сем	3 сем	4 сем.	5 сем	6 сем
1	2	3	4	5	6	7	8
1.Общая трудоемкость изучения дисциплины по семестрам, в т. ч.:	216	216					
1.1. Аудиторные занятия, в т. ч.:	68	68					
1.1.1. Лекции							
1.1.2. Практические занятия, в т. ч.	68	68					
1.1.2.1. Обсуждение прикладных проектов							
1.1.2.2. Кейсы							
1.1.2.3. Деловые игры, тренинги							
1.1.2.4. Контрольные работы	2	2					
1.1.2.5. Другое (указать)							
1.1.3. Семинары							
1.1.4. Лабораторные работы							
1.1.5. Другие виды (указать)							
1.2. Самостоятельная работа, в т. ч.:	148	148					
1.2.1. Подготовка к экзаменам							
1.2.2. Другие виды самостоятельной работы, в т.ч. (Указать)							
1.2.2.1. Письменные дом. задания							
1.2.2.2. Курсовые работы							
1.2.2.3. Эссе и рефераты							
1.2.2.4. Другое (указать)							
1.3. Консультации							
Итоговый контроль (Экзамен, Зачет, диф. зачет – указать)		экзамен					

3.2. Объем дисциплины и виды учебной работы

Разделы и темы дисциплины	Всего (ак. часов)	Лекции (ак. часов)	Практ. Занятия (ак. часов)	Семинары (ак. часов)	Лабор. (ак. часов)	Другие виды занятий (ак. часов)
1	2	3	4	5	6	7
Семестр 1.						
Topic 1: Introduction to consecutive interpretation			4			
Topic 2: Consecutive interpretation of news (to and from English)			12			
Topic 3: Consecutive interpretation of talks (to and from English)			12			
Topic 4: Techniques and exercises for consecutive interpretation			12			
Topic 5: Consecutive interpretation of podcasts (to and from English)			10			
Topic 6: Consecutive interpretation of scientific conferences (to and from English)			10			
Topic 7: Review of consecutive interpretation techniques and strategies			8			
ИТОГО			68			

3.3. Содержание разделов и тем дисциплины

Тема 1.	Introduction to consecutive interpretation
Тема 2.	Consecutive interpretation of news (to and from English)
Тема 3.	Consecutive interpretation of talks (to and from English)
Тема 4.	Techniques and exercises for consecutive interpretation
Тема 5.	Consecutive interpretation of podcasts (to and from English)
Тема 6.	Consecutive interpretation of scientific conferences (to and from English)
Тема 7.	Review of consecutive interpretation techniques and strategies

4. Распределение весов по видам контролей

Формы контролей	Весы форм текущих контролей в результирующих оценках текущих контролей			Весы форм промежуточных контролей в оценках промежуточных контролей			Весы оценок промежуточных контролей и результирующих оценок текущих контролей в итоговых оценках промежуточных контролей			Весы итоговых оценок промежуточных контролей в результирующей оценке промежуточных контролей	Весы результирующей оценки промежуточных контролей и оценки итогового контроля в результирующей оценке итогового контроля
	M1 ¹	M2	M3	M1	M2	M3	M1	M2	M3		
Вид учебной работы/контроля											
Тест						1					
Контрольная работа											
Письменный перевод			0.5								
Устный перевод			0.5								
<i>Другие формы (Указать)</i>											
<i>Другие формы (Указать)</i>											
Весы результирующих оценок текущих контролей в итоговых оценках промежуточных контролей									0.5		
Весы оценок промежуточных контролей в итоговых оценках промежуточных контролей									0.5		
Вес итоговой оценки 1-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей											
Вес итоговой оценки 2-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей											
Вес итоговой оценки 3-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей										1	
Вес результирующей оценки промежуточных контролей в результирующей оценке итогового контроля											0.5
зачет (оценка итогового контроля)											0.5
	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$

2. Формы контроля

Форма текущего контроля – проверочные и контрольные работы в рамках рейтинговой системы (проведение 2-х модулей в каждом семестре), итоговый контроль – экзамен. Максимальное количество баллов на экзамене 100. Зачет имеет следующую структуру:

1. Последовательный перевод с русского на иностранный язык (английский)
2. Последовательный перевод с иностранного языка (английский) на русский

2. Образец контрольной работы/теста

1. Interpretation from English of the following video: Kit Yates | How to Expect the Unexpected | Talks at Google - <https://www.youtube.com/watch?v=ogIn117JXd0>
2. Interpretation into English of the following video: Почему нужно читать даже в эру технологий? Мир слов и идей: чему может научить литература в XXI веке. Как начать читать? - <https://www.youtube.com/watch?v=ozMd6FjVJT8>

Список литературы

1. Упражнения для синхрониста. Зеленое яблоко. Самоучитель устного перевода с английского языка на русский. Автор - Фалалеев А
2. Consecutive Interpreting: A Short Course by Andrew Gillies, 2019
3. Consecutive Interpreting: A Practice Book, 2nd edition, Allameh Tabataba'i University Press, 2020.